

**М. Ситдикова**

ТЕХНИКА СПЕЦИАЛЬНОГО ПЕРЕВОДА  
АУДИОВИЗУАЛЬНЫХ МАТЕРИАЛОВ  
(на материале английского и русского языков)

Ежегодно выпускается большое количество аудиовизуального материала, поэтому аудиовизуальный перевод (АВП) набирает все большую популярность. Его принято разделять на 4 вида: дубляж, субтитры, синхронный и закадровый перевод.

Особой сложностью АВП является сочетание художественного и специального дискурса, иными словами, специальный текст рассматривается в контексте кино. С учетом конкретной переводческой ситуации специалист должен определиться со стратегией перевода, которая будет способствовать достижению адекватного прагматического эффекта, поскольку это непосредственно влияет на восприятие аудиовизуального материала аудиторией.

В качестве материала для исследования мы изучили американский телесериал «Доктор Хаус», так как сериалы медицинской тематики сегодня являются одними из наиболее популярных. Ввиду наличия большого количества медицинских терминов возникает необходимость в их качественном переводе с учетом всех особенностей АВП.

Если речь идет о переводе медицинской терминологии, следует помнить о лексических и стилистических особенностях такого рода материалов. Наиболее проблемными для перевода и последующего озвучивания являются свойственные англоязычной медицинской терминологии аббревиатуры и сокращения. Сложность их передачи связана с тем, что система аббревиации и усечений в русском языке не настолько развита, как в английском. Из-за этого переводчику приходится достаточно тщательно работать с медицинской специализированной литературой для того, чтобы правильно дешифровать термин и произвести его перевод.

Наиболее частотными приемами при переводе медицинской специальной лексики являются калькирование (*aneurysm* ‘аневризма’), транскрипция (*prednisone* ‘преднизон’) и транслитерация (*niacin* ‘ниацин’), которые позволяют сохранить интернациональность медицинской терминологии. Кроме того, переводчики зачастую вынуждены прибегать к описательному переводу (*CBC* ‘общий анализ крови’), контекстуальным заменам (*hair loss* ‘алопеция’), генерализации (*code blue* ‘реанимация’).

Таким образом, можно констатировать, что помимо умения работать со специализированной литературой, переводчик должен обладать определенными знаниями особенностей терминологии специального текста для выполнения качественного перевода.